

Dichiarazione riguardo la sottoscrizione

di un accordo

DI COOPERAZIONE E GEMELLAGGIO

tra



**il Comune di Doberdob/
Doberdò del Lago, Italia**

e



il Comune di Újfehértó, Ungheria

Il Sindaco del comune di Doberdob - Doberdò del Lago ed il Sindaco della comune di Újfehértó, con la sottoscrizione del presente accordo di gemellaggio e cooperazione, confermano e comunicano la loro decisione di collaborare a livello di città, istituzioni ed organizzazioni sociali e civili, nello spirito fatto proprio dalla memoria della 1 guerra mondiale e degli ideali dell'Unione europea, attraverso lo sviluppo delle relazioni nei settori economico, sociale e culturale, dell'educazione, dello sport, del turismo e delle infrastrutture dei due Comuni sottoscrittori.

Il Sindaco del comune di Doberdob - Doberdò del Lago (Italia) ed il Sindaco del comune di Újfehértó (Ungheria) dichiarano quindi che l'accordo di gemellaggio e cooperazione è stipulato e concluso tra le due parti.

Újfehértó 28 aprile 2009

Il Sindaco del comune
di Doberdob - Doberdò del Lago:

il Sindaco del comune
di Újfehértó:



Avv. Paolo Vizintin
Doberdob-Sindaco di Doberdò del Lago

Tóth András
Sindaco di Újfehértó

ACCORDO

DI COOPERAZIONE E GEMELLAGGIO

tra



**il Comune di Doberdob/
Doberdò del Lago, Italia**

e



il Comune di Újfehértó, Ungheria

Il Sindaco del comune di Doberdob - Doberdò del Lago (Italia) ed il Sindaco del comune di Újfehértó (Ungheria), con la sottoscrizione del presente accordo di gemellaggio e cooperazione, confermano e manifestano la loro decisione di collaborare a livello di città, istituzioni ed organizzazioni sociali e civili, nello spirito fatto proprio dalla memoria della 1° guerra mondiale e degli ideali dell'Unione europea, attraverso lo sviluppo delle relazioni nei settori economico, sociale e culturale, dell'educazione, dello sport, del turismo e delle infrastrutture dei due Comuni sottoscrittori.

1. Le parti concordano di stabilire relazioni di cooperazione culturale tra il comune di Doberdob - Doberdò del Lago (Italia) ed il comune di Újfehértó (Ungheria).
2. La cooperazione include i campi dell'economia, del sociale, della cultura, dell'educazione scolastica, dello sport, del turismo e delle infrastrutture, sviluppando in modo mutualistico la decisione di stabilire tra le parti l'amicizia tra istituzioni, organizzazioni sociali e civili nonché privati che agiscono in detti settori.
3. Si accordano sulla possibilità, che le parti contribuiscano a stabilire relazioni tra le famiglie degli abitanti delle due città gemellate.
4. Le parti cercheranno di stabilire relazioni economiche che siano vantaggiose per entrambe e, conformemente agli obiettivi posti, le parti assicurano vantaggiose condizioni per gli enti pubblici e privati che ricadono sotto la loro competenza ed azione e sotto le norme dell'arrangement per la predisposizione della loro attività di carattere economico e commerciale.
5. Le parti daranno particolare attenzione alla cooperazione tra le imprese famigliari e tra le società di piccole e medie dimensione dei comuni gemellati.

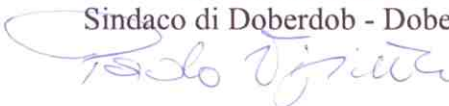
6. Le parti potranno partecipare alle reciproche fiere ed expo organizzate nei loro territori ove sarà altresì possibile stipulare particolari accordi.
7. Le parti decidono di sviluppare la loro cooperazione nel campo della protezione ambientale, con speciale riferimento all'equilibrio ecologico ed alla eliminazione dei fattori dannosi.
8. Le parti svilupperanno gli scambi culturali attraverso accordi di programma elaborati separatamente; le stesse incoraggiano le relazioni tra le associazioni, i gruppi, le istituzioni e le organizzazioni culturali.
9. Le parti supporteranno la cooperazione tra le organizzazioni sportive e le istituzioni scolastiche, supportando gli scambi tra studenti.
10. Le parti sosterranno la reciproca conoscenza e la valorizzazione delle tradizioni culturali delle due comunità.
11. Sfruttando le possibilità turistiche dei due territori, le parti supporteranno gite comuni tra gli abitanti delle due città.
12. Le parti aiuteranno l'organizzazione dello scambio delle esperienze dell'amministrazione locale, si impegneranno ad informare mutuamente l'un l'altra e la popolazione in riferimento alla vita sociale, culturale e spirituale dei loro territori.
13. Nell'ambito della cooperazione culturale si impegneranno a prendere parte in comune alle iniziative bandite dall'Unione europea nonché dei propri Stati.
14. Questo accordo diventerà effettivo dal giorno della sua sottoscrizione e valido fino alla sua revoca. La procedura di revoca può essere iniziata da ognuna delle parti, a livello dei sindaci e dei consigli comunali.

Il testo di questo gemellaggio è stato redatto in quattro copie originali nella città di Újfehértó il 28 aprile 2009, in ungherese, inglese, italiano e sloveno. Il contenuto dei quattro testi è identico.

Újfehértó 28 aprile 2009

Il Sindaco della città
di Doberdob - Doberdò del Lago

Avv. Paolo Vizintin
Sindaco di Doberdob - Doberdò del Lago



il Sindaco della città
di Újfehértó



Tóth András
Sindaco di Újfehértó